

RESUMEN Lucette, joven a la que su madrastra y hermanastras llaman Cendrillon (Cenicienta), desea ir a la gala real. Su padre es demasiado cobarde para evitar que su flamante esposa, una mujer mezquina, trate a Lucette como sirvienta. Forzada a quedarse en casa mientras el resto de la familia asiste al evento en el palacio, Lucette se queda dormida deseando poder ir con ellos. Mientras duerme, aparece su Hada Madrina, que transforma sus harapos en un hermoso vestido. Cuando la joven despierta, su Hada Madrina le dice que un par de zapatos mágicos evitarán que la reconozca su familia. Asombrada, Lucette se va de inmediato a la gala, de la que debe volver cuando den las doce. Ella y el Príncipe Encantador se enamoran a primera vista. Pasan juntos la velada y quedan devastados cuando Lucette debe irse repentinamente.

Una vez en casa, Lucette nota que ha perdido uno de sus zapatos. Cuando regresa su familia, su padre le promete que se irán de la ciudad y volverán a la granja en la que habían sido felices tiempo atrás. Lucette, que no quiere cargar a su padre con el pesar de su corazón partido, escapa y ruega a su Hada Madrina que la ayude. Por arte de magia, el Hada Madrina reúne a Lucette y al Príncipe Encantador, y ambos caen en un sueño de hechizo al pie de un roble. Al despertar, Lucette descubre que ha estado enferma y en cama varios días. Su padre le dice que la encontraron cerca del río, prácticamente muerta de frío. La joven cree que su encuentro con el príncipe fue solo un sueño.



BILL COOPER / COVENT GARDEN

TIPOS DE VOZ

Desde principios del siglo XIX, las voces de los cantantes se clasifican en seis categorías, tres para los hombres y tres para las mujeres, según su registro vocal:

SOPRANO

La voz de timbre más agudo, generalmente alcanzada solo por mujeres y niños.

MEZZOSOPRANO

Voz femenina media que se ubica entre la soprano y la contralto (en italiano, *mezzo* significa medio).

CONTRALTO

La voz femenina más grave, también llamada “alto”.

CONTRATENOR

Voz masculina de registro vocal equivalente al de una contralto, una mezzosoprano o una soprano (menos común), generalmente alcanzada mediante el falsete.

TENOR

La voz masculina más aguda en hombres adultos.

BARÍTONO

Voz masculina media que se ubica entre tenor y bajo.

BAJO

La voz masculina más grave.

Sin embargo, poco después, la madrastra de Lucette anuncia que el príncipe ha convocado a princesas de todo el mundo para hallar a la mujer que ama, la dueña del zapato perdido. Lucette se da cuenta de que sus recuerdos no pertenecen a un sueño y vuelve a pedir ayuda a su Hada Madrina, que la transporta mágicamente al palacio real. Finalmente reunidos, Lucette y el Príncipe Encantador se profesan su amor, y la corte recibe a la joven, su futura reina.

ADAPTACIÓN DE: CENDRILLON, DE CHARLES PERRAULT Con versiones que se remontan al siglo I, la historia de la Cenicienta no solo es realmente antigua, sino que posee una vigencia sorprendente, pues se ha narrado en diversas variaciones durante más de dos mil años. Sin embargo, los detalles que el público occidental asocia con Cenicienta se atribuyen a Charles Perrault, poeta y escritor francés del siglo XVII. La recopilación de historias de Perrault *Cuentos del pasado*, también conocida como *Cuentos de Mamá Ganso*, tipificó los cuentos de hadas en su concepción moderna: un cuento popular narrado de forma simple y casual, a diferencia de la tradición oral original, que posee elementos mágicos o maravillosos. Si bien Massenet y su libretista, Henri Cain, hicieron varios ajustes respecto a la versión de Perrault (el más notable, la escena agregada en el bosque encantado), la ópera es bastante similar al cuento del siglo XVII y cita la obra de Perrault como base del libreto.

SINOPSIS

ACTO I: *Casa de campo de Madame de la Haltière*. Los sirvientes están quejándose de la señora de la casa y de repente entra Pandolfe, su esposo. El hombre está de acuerdo con ellos: su esposa, Madame de la Haltière, es cruel y tiene mal carácter. Se arrepiente de haberse casado con ella y está preocupado por su hija, Lucette (a la que llaman Cendrillon, que significa “Cenicienta”), pues la obligan a hacer los quehaceres de la casa y le niegan la posibilidad de usar vestidos costosos como los de sus hermanastras. Justo cuando jura poner fin a la situación, Pandolfe oye que se acerca su esposa y huye despavorido. Madame de la Haltière y sus hijas hablan de los preparativos para la gala real de esa noche. Poco después, llegan varios costureros y peluqueros para vestir a las tres mujeres. Mientras los sirvientes se ríen de los atuendos ridículos que han elegido, Pandolfe se acerca a su mujer y a sus hijastras, que están convencidas de que conquistarán al príncipe. Cuando se va su familia, Lucette aparece en escena, sola, y piensa con anhelo en la oportunidad de sus hermanastras de asistir a la gala. A pesar de que trata de convencerse a sí misma de disfrutar los quehaceres de la casa, se queda dormida y sueña con las celebraciones en el palacio. Mientras Lucette está dormitando, aparece su Hada Madrina, que convoca a una multitud de hadas para transformar los harapos de Lucette en un hermoso vestido de fiesta. Cuando despierta, Lucette está asombrada por la transformación. Cuando la joven sube al carruaje encantado, su Hada Madrina le advierte que debe volver a la medianoche, pues a esa hora se romperá el hechizo.



ACTO II: *El palacio real.* El Príncipe Encantador está aislado y triste, a pesar de los esfuerzos de los cortesanos. A solas, el príncipe anhela amar a alguien. Luego, aparece El Rey, que ordena al príncipe asistir a la gala de esa noche y elegir a una joven de familia noble como futura esposa. El príncipe conoce a un sinnúmero de mujeres desesperadas por casarse con él, entre ellas, las hermanas Haltière. Cuando Lucette entra al palacio, su belleza y su elegancia deslumbran a la multitud, y el príncipe queda embelesado con ella. Una vez solos, el príncipe expresa su admiración por la muchacha. Pero justo cuando él está declarando su amor, el reloj anuncia la medianoche y Lucette se ve obligada a huir.

ACTO III: *Casa de campo de Madame de la Haltière.* Lucette llega a casa y, asustada, nota que ha perdido un zapato. Poco después, llegan los demás miembros de su familia, que se quejan de la mujer misteriosa que ofendió al príncipe en el baile. Dicen que después de que la dama se fue, el príncipe y la gente del palacio se burlaron de ella. Lucette está visiblemente alterada por esa falsa afirmación. Al verla angustiada, Pandolfe finalmente cobra coraje y defiende a su hija. Luego de echar a su esposa y a sus hijastras de la habitación, promete a Lucette que se irán de la ciudad y volverán al campo, donde habían sido felices tiempo atrás. Pero Lucette, con el corazón partido, decide que no cargará a su padre con su pesar y huye de la casa.

El bosque encantado. Convocadas por el Hada Madrina, las hadas informan que Lucette y el Príncipe Encantador están vagando en la oscuridad, solos y desconsolados. Aunque los jóvenes no se ven, pueden escucharse mutuamente. Ambos ruegan al Hada Madrina que los ayude. El Hada Madrina se materializa y exige que el príncipe cuelgue su corazón roto del roble. El príncipe obedece y el Hada Madrina une a los enamorados, que caen juntos en un sueño de hechizo.

ACTO IV: *Habitación de Lucette.* Pandolfe mira dormir a su hija mientras recuerda haberla encontrado junto al río, casi congelada. Cuando despierta, ella pregunta qué sucedió. Su padre le dice que, cuando la halló, estaba semiconsciente y balbuceaba sobre el Príncipe Encantador, un roble y un zapato de cristal. Convencida de que todo fue un sueño, Lucette está devastada e intenta buscar consuelo en la pronta llegada de la primavera. En ese momento, Madame de la Haltière anuncia que el príncipe ha convocado a princesas de todo el mundo en busca de la dueña del zapato de cristal perdido. Al darse cuenta de que no ha sido un sueño, Lucette implora la ayuda de su Hada Madrina.

El palacio real. Princesas de todo el mundo llegan al palacio para probarse el zapato de cristal. El príncipe está desesperado por hallar a su amor desconocido. Resuena la voz del Hada Madrina, y Lucette aparece en el palacio. Ha venido a devolver el corazón del príncipe, pero él insiste en que ella lo guarde. La multitud recibe a Lucette como su futura reina. Llega la familia de Lucette. Madame de la Haltière, atónita, clama a viva voz que adora a su hijastra. Todos los presentes miran al público y celebran este final feliz.

Boceto del atuendo de Cendrillon para el primer acto, de Laurent Pelly.



QUIÉN ES QUIÉN EN CENDRILLON

PERSONAJE		PRONUNCIACIÓN	TIPO DE VOZ	DESCRIPCIÓN
Cendrillon/Lucette	Muchacha proveniente de una familia rural; hija de Pandolfe	Son-dri-ión/Lu-cet	Soprano	Lucette, bella y bondadosa, es tratada como sirvienta por su madrastra celosa.
Príncipe Encantador (Prince Charmant en francés)	Príncipe heredero al trono	Prens Shar-món (en francés)	Soprano	El Príncipe Encantador se enamora de Lucette a primera vista e intenta descubrir su identidad con mucho afán. El papel del príncipe es un "papel con calzones", un término usado en la ópera para describir a un hombre interpretado por una mujer.
Madame de la Haltière	Madrastra de Lucette y madre de Noémie y Dorothée	Ma-dam de la Al-tier	Mezzosoprano	Cruel y vanidosa, Madame de la Haltière malcria a sus hijas y obliga a Lucette a vivir como sirvienta.
Pandolfe	Padre de Lucette	Pan-dolf	Bajo	Aunque ama a su hija, Pandolfe es incapaz de hacerle frente a su dominante esposa.
Hada Madrina (la Fée en francés)	Madrina de Lucette, un hada	La Fe (en francés)	Soprano (coloratura)	El Hada Madrina es la protectora mágica de Lucette, que cuida a su ahijada y al Príncipe Encantador y procura su unión.
Noémie y Dorothée	Hermanastras de Lucette; hijas de Madame de la Haltière	No-e-mí y Do-ro-té	Soprano y mezzosoprano	Hermanas malcriadas, vanidosas y de pocas luces que siguen el ejemplo de su madre y se burlan de la apariencia andrajosa de Lucette.
El Rey (le Roi en francés)	Rey y padre del Príncipe Encantador	Le rua (en francés)	Barítono	Decidido a que su hijo se case, El Rey insiste en que el príncipe asista a la gala real.

- 850 (aproximadamente) El cuento de hadas chino *Ye Xian*, en que la protagonista pierde un zapato cuando se va de una celebración de la realeza, aparece en una colección de cuentos populares de un poeta de la dinastía Tang. Es uno de los precursores más antiguos del cuento de la Cenicienta.
- 1634 La primera versión europea de la historia de Cenicienta de la que se tiene registro, titulada *La Gatta Cenerentola*, es publicada en *Il Pentamerone* (El pentamerón), una colección de historias del poeta italiano Giambattista Basile.
- 1697 Charles Perrault publica *Cendrillon* (Cenicienta) dentro de *Histoires ou contes du temps passé ou Les Contes de ma Mère l'Oye* (Cuentos del pasado o Cuentos de Mamá Ganso). Estos cuentos, cuyo público original seguramente fueron los hijos de Perrault, incluyen conocidos cuentos populares como *El gato con botas*, *Caperucita roja* y *La bella durmiente*.
- 1810 El compositor francés Nicolas Isouard usa la historia de Perrault como base para su ópera *Cendrillon*, que se estrena el 22 de febrero en el Opéra-Comique de París. Aunque no es la primera adaptación operática del cuento de Cenicienta, es un éxito instantáneo y mantiene su popularidad durante años.
- 1817 Gioachino Rossini compone *La Cenerentola*, una ópera bufa de la historia de Cenicienta. Cambia varios de los elementos más característicos del cuento de hadas: no hay hada madrina ni zapatos de cristal ni magia. En años posteriores a su estreno, la ópera gana popularidad a nivel mundial. Desde su reestreno en la década de 1920, ha logrado mantener su lugar en el repertorio operático estándar.
- 1842 Jules Massenet nace el 12 de mayo en Saint-Étienne, capital de la región de Loire, Francia, y es el más pequeño de los doce niños de la casa. Massenet comienza a tomar clases de música con su madre, talentosa pianista y compositora.
- 1847 Cuando Massenet y su familia se mudan a París, luego del fracaso del negocio de su padre, su madre comienza a dar clases de piano para ganar algo de dinero. A los diez años, Massenet es aceptado a las clases de piano del prestigioso Conservatorio de París.



Massenet

- 1861 Tras destacarse en las clases de piano, Massenet comienza clases de composición en el Conservatorio. Para pagar sus estudios, toca los timbales en la orquesta del Théâtre Lyrique, donde tiene la oportunidad de apreciar obras de compositores franceses contemporáneos como Gounod y Berlioz.
- 1867 La ópera cómica de Massenet *Le Grand'tante* se estrena en el Opéra-Comique de París. Es la puesta en escena de su primera obra. Tiene diecisiete funciones y una buena recepción.
- 1877 La ópera de Massenet *Le Roi de Lahore* (El rey de Lahore) se estrena en París y el público la recibe con gran entusiasmo. Massenet trabaja en una serie de encargos y, tras la muerte reciente de Georges Bizet, se convierte en el compositor francés preeminente de su generación.
- 1887 Massenet termina *Werther*, su adaptación operática de la famosa novela de Goethe. El empresario teatral del Opéra-Comique rechaza la obra, pues considera que es un tema demasiado deprimente para el escenario. La ópera no fue estrenada hasta 1892, en la Ópera Estatal de Viena. Actualmente, *Werther* y *Manon* son dos de las obras más populares del compositor.
- 1894 Mientras está en Londres con su libretista Henri Cain para el estreno de su ópera *La Navarraise*, Massenet comienza los planes preliminares para adaptar *Cendrillon*, el cuento de hadas de Charles Perrault, al formato operático. Alquila una casa en la campiña francesa y se toma varios meses para componer la ópera, que concluye mientras está en Niza.
- 1896 Se posterga el estreno de *Cendrillon* para dar lugar a una nueva obra de Massenet, *Sapho*.
- 1899 *Cendrillon* se estrena el 24 de mayo en el Opéra-Comique. Con una espléndida puesta en escena y el apoyo incondicional del nuevo director del Opéra-Comique, la ópera es un éxito inmediato. Pronto, la obra se interpreta en todo el mundo.
- 1907 A pesar de que su salud es cada vez más delicada, Massenet sigue componiendo a un ritmo impresionante: escribe cinco óperas y varios trabajos de menor envergadura en sus últimos cinco años.
- 1912 Tras haber sufrido de cáncer durante un tiempo, Massenet muere en agosto, a los 70 años, en París.



Jules Massenet



Cenicienta: una breve reseña histórica

La historia de Cenicienta es uno de los cuentos de hadas más conocidos del mundo. Sería prácticamente imposible llevar un registro exhaustivo de sus orígenes, ya que algunos relatos datan del siglo I a. C., cuando los griegos asentados en Egipto contaban la historia de una joven que atrajo a un rey con unas elegantes sandalias. En una versión popular china que surgió durante la dinastía Tang (618-908), la protagonista pierde un zapato cuando se va de una celebración de la realeza. Hay más interpretaciones provenientes de otros países de Asia, como las Filipinas, Malasia, Corea y Vietnam.

Al parecer, la historia de Cenicienta llegó a la cultura occidental durante el Renacimiento. Su versión inicial se encuentra en *El pentamerón*, una colección de cuentos de

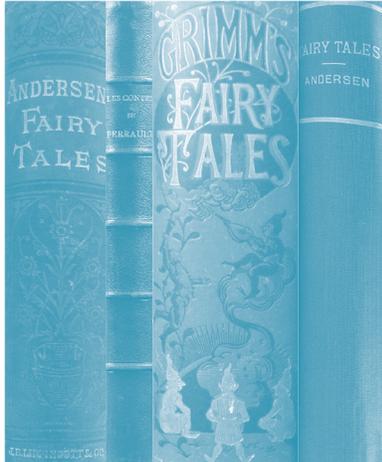
hadas escrita por Giambattista Basile y publicada en Italia en 1635, aproximadamente. En uno de los relatos, el personaje de Zezolla recibe la ayuda de un hada que vive en una palmera. En ese cuento, empiezan a tomar forma los puntos de la historia que son tan reconocibles para el público occidental. Unos sesenta años después, Charles Perrault incluye varios detalles familiares en *Cendrillon* (1697), sentando las bases de la historia de Cenicienta tradicional: el hada madrina, la calabaza convertida en carruaje y el zapato de cristal, este último es el elemento más icónico. En cambio, en la famosa versión alemana de los hermanos Grimm, publicada en 1812, la protagonista, Aschenputtel, pierde un zapato dorado y la salvación de la joven son unas palomas que viven en un árbol.

A medida que crece la popularidad de Cenicienta, surgen adaptaciones operáticas en toda Europa, entre ellas, *Cendrillon*, de Jean-Louis Laruelle (París, 1759); *La Buona Figliuola Maritata*, de Niccolò Piccinni (Bologna, 1761); *Cendrillon*, de Nicolas Isouard (París, 1810); y *Agatina*, de Stefano Pavesi (Milán, 1814). Algunas de estas versiones, como la conocida *La Cenerentola*, de Gioachino Rossini (1817), descartan el elemento mágico del Hada Madrina, típico en cuentos de hadas, y lo reemplazan por la ayuda de personas sabias y bondadosas. La ópera *Cendrillon*, de Massenet, es de fines del siglo XIX. En el siglo XX, la historia de Cenicienta fue la inspiración para un ballet de Sergei Prokofiev y un musical de Rodgers y



Hammerstein, entre otras obras. Además, el personaje de Cenicienta ayudó a construir parte de la trama del musical *Into the Woods* (Dentro del bosque), de Stephen Sondheim.

Cenicienta ha aparecido en películas y dibujos animados que contaron con la participación de figuras como Georges Méliès, Walt Disney, Jerry Lewis e incluso Elmer Gruñón. El legendario personaje ha sido interpretado por estrellas como Mary Pickford, Julie Andrews, Brandy, Drew Barrymore, Anne Hathaway, Selena Gomez y Lily James. La historia de Cenicienta ha demostrado tener un gran impacto en audiencias de todo el mundo durante siglos. Es una fantasía romántica llena de misterio y magia, un ejemplo clásico del triunfo de la virtud.



CONVENCIONES DE LOS CUENTOS DE HADAS

Los cuentos de hadas han sabido captar la atención de autores, compositores y productores de cine, que crearon incontables adaptaciones de esas historias. Sin embargo, estos relatos también han sido el objeto de análisis de críticos literarios e incluso profesionales de la psicología. En 1977, el académico y crítico literario Northrop Frye sugirió que los cuentos de hadas funcionan como “evangelios seculares”, textos sin carácter religioso que ejercen una enorme influencia en la moral de la sociedad, el concepto de romance y la construcción de los roles de género.

Este análisis ha dado lugar a muchas obras que intentan identificar e indexar cuentos populares con tales características a nivel mundial y clasificar los distintos elementos y temas que tienen en común.

Las siguientes son algunas de las convenciones más comunes de los cuentos de hadas, presentes en la historia de *Cenicienta*.

La madre ausente o fallecida.

Varios cuentos de hadas hablan de muchachas que, por diversas razones, no tienen madre.

La malvada mujer mayor.

Ya sea una madrastra controladora o una bruja maligna, los cuentos de hadas suelen incluir un personaje femenino mayor que atormenta a la joven protagonista por celos.

El matrimonio como conclusión.

Casi todos los cuentos de hadas más conocidos terminan con un matrimonio feliz.

Ayuda de alguien sobrenatural o mágico. Muchas historias incluyen un personaje mágico que ayuda y protege a los jóvenes protagonistas. Ese personaje puede ser un hada madrina, un espíritu o familiar fallecido, un animal mágico o un árbol encantado.

De la pobreza a la riqueza.

Muchos cuentos de hadas cuentan la historia de personajes que se encuentran en situaciones sociales desfavorables, en cautiverio, en el exilio o que han sido privados de la herencia que les corresponde. El arco narrativo de estas historias suele concluir cuando el héroe o la heroína recupera o supera su posición social y su riqueza material legítima.

Diez términos musicales esenciales

Arpeggio Figura musical en que las notas de un acorde se interpretan en sucesión y no en forma simultánea. El término deriva de la palabra italiana *arpeggio*, que significa "tocar el arpa". Los arpeggios pueden extenderse en intervalos de larga duración, en que las notas superiores se repiten en la octava, y pueden aparecer entre las notas del acorde, fuera de lugar. En pasajes de coloratura, es común que se incluyan arpeggios en patrones vocales de gran dificultad.

Celesta Teclado parecido a un pequeño piano en que varios macillos producen sonidos golpeando láminas de acero. El instrumento suena como una campana con un toque agudo. La celesta fue creada por el inventor de instrumentos musicales Victor Mustel y patentada por su hijo August en 1886.

Cromatismo Las notas cromáticas son aquellas que no pertenecen a la armonía o a la escala predominantes de una composición musical (se habla de "notas cromáticas" porque, antiguamente, estas se coloreaban en la notación musical). "Cromatismo" es lo opuesto de "diatonismo", término que se aplica a las notas de una escala o armonía derivadas solamente de las notas de una clave en particular. El cromatismo puede añadir drama e intensidad a la música mediante notas o acordes que son disonantes con la clave y que exigen un arreglo musical.

Coloratura Pasaje vocal florido y elaborado con gran ornamentación musical. El término tiene sus raíces en la palabra italiana que significa "coloración". También se usa para describir al cantante que posee la agilidad vocal necesaria para interpretar esos pasajes musicales.

Armónico Sonido que se produce, en los instrumentos de cuerda, cuando se apoyan los dedos ligeramente sobre los determinados puntos de la cuerda. Es un sonido más agudo que el sonido que produciría la cuerda sin presión alguna. El timbre es argénteo y de una pureza sonora abierta. El armónico es producto de los atributos físicos inherentes de las vibraciones sonoras.

Melisma Grupo de notas sucesivas que se cantan sobre una misma sílaba textual. El canto melismático es lo opuesto del canto silábico, técnica en la que una nota se canta sobre cada sílaba textual. Los melismas resaltan el control de la respiración, la flexibilidad vocal y el virtuosismo de los cantantes. Pueden variar en términos de extensión y complejidad; a veces, combinan un movimiento secuencial de una nota a otra con saltos musicales más amplios y complejos.

Sordina Dispositivo utilizado para disminuir el sonido de un instrumento. Las sordinas también cambian el timbre del instrumento y hacen que suene como amortiguado o cubierto. Se las denomina "sordino" en italiano y "sourdine" en francés. Las sordinas para instrumentos de cuerda son de goma o de madera y encajan en el puente, mientras que las sordinas para instrumentos de viento encajan en la campana o sobre ella. Los compositores indican en la partitura los momentos en que se deberían utilizar o quitar las sordinas.

Staccato Marca de articulación que indica a los intérpretes que las notas deben ser "cortas y entrecortadas". Las notas *staccato* se interpretan de manera seca y cortante. Para indicar el *staccato* en notación musical, se coloca un punto debajo de la nota o sobre ella.

Tesitura/rango La tesitura (en italiano, *tessitura*, que significa "textura") describe el registro en relación con el instrumento o con la voz que interpretará esa pieza en particular: puede ser alta, media o baja. El término "rango" se refiere a la duración total de la pieza. Puede ser acotado o amplio. Es difícil interpretar los extremos tanto de tesitura como de rango.

Vibrante Ornamentación musical en que la nota principal alterna de manera muy rápida con la nota inmediatamente superior en la escala. Los vibrantes añaden interés melódico y rítmico y suelen aparecer al final de una frase. Si bien cualquier instrumento puede producir un vibrante, se considera que son más desafiantes en interpretaciones vocales, ya que es muy difícil lograr la uniformidad y la rapidez requeridas para su ejecución.

CENDRILLON

ACTIVIDAD EN CLASE

Un mismo cuento, distintas versiones

Fragmento de *Cendrillon*, de Massenet (1899)

PISTA 1

CENDRILLON: Reste au foyer, petit grillon...
résigne-toi, Cendrille...
car ce n'est pas pour toi que brille
le superbe et joyeux rayon:
Ne vas-tu pas porter envie au papillon?
A quoi penses-tu, pauvre fille?
Résigne-toi! Travaille, Cendrillon!

Quédate aquí, grillo curioso...
Cenicienta, resígnate ya...
pues no es por ti que brilla
el rayo de luz alegre y glorioso:
¿La mariposa despierta tu lado celoso?
¿Qué estás pensando, pobre niña?
Resígnate a tu quehacer laborioso.

¿Qué te llama la atención de este personaje? ¿Cómo imaginas el humor o la actitud general de Cendrillon en el día a día? ¿Crees que tendría esperanza? ¿Que estaría triste? ¿Desesperada? Asegúrate de incluir elementos que apoyen tu punto de vista.

¿Te sorprende la caracterización de Cendrillon? ¿Es diferente de otras versiones de la historia de Cenicienta que conoces? ¿Por qué sí o por qué no?

CENDRILLON

ACTIVIDAD EN CLASE

Un mismo cuento, distintas versiones (CONTINUACIÓN)

Fragmento de *La Cenicienta*, de Disney (1950)

CENICIENTA: Soñar es desear la dicha
en el porvenir.
Lo que el corazón anhela
se sueña y se suele vivir.

Si amor es el bien deseado,
el dulce sueño llegará.
No importa cuán difícil sea,
en tanto tú lo creas,
se hará realidad tu soñar.

¿El texto y la música cambian tu manera de ver el personaje de Cenicienta? ¿En qué sentidos?

¿Crees que eso afecta el significado de la historia? ¿Por qué sí o por qué no?

CENDRILLON

ACTIVIDAD EN CLASE

Un mismo cuento, distintas versiones (CONTINUACIÓN)

Ye Xian, de Duan Chengshi, China, 853 D. C.

En los pueblos del sur se mantiene una tradición. Antes de las dinastías Ch'in y Han, había un maestro de cavernas llamado Wu. (...) Wu se casó con dos mujeres. Una de sus esposas murió. Tuvo una hija, Ye Xian, que ya desde pequeña demostraba ser inteligente y talentosa con la rueda de alfarería. Su padre la amaba. Unos años después, su padre murió y ella sufría el maltrato de su madrastra, que siempre la enviaba a buscar leña a lugares peligrosos o a recoger agua de pozos profundos.

Una vez, atrapó un pez de cinco centímetros de largo que tenía aletas rojas y ojos dorados. Lo puso en un tazón de agua. El pez crecía a diario y, después de cambiar el tazón por otro más grande varias veces, la joven no halló un tazón lo suficientemente grande, así que devolvió el pez al estanque. Arrojava al agua la poca comida que sobraba para alimentarlo.

[La madrastra] llamó al pez. El pez asomó la cabeza enseguida, y ella le cortó la cabeza y lo mató. El pez medía más de tres metros. La madrastra cocinó el pez, y era el doble de sabroso que un pez común. Dejó los huesos bajo el estercolero. Al día siguiente, cuando la muchacha se acercó al estanque, el pez no apareció. Lanzó un grito de dolor en medio de la campiña y, de repente, apareció un hombre que llevaba el cabello suelto, a la altura de los hombros, y tenía ropa ordinaria. Bajó del cielo. La consoló diciéndole: “¡No grites! Tu madrastra ha matado al pez y sus huesos están bajo el estercolero. Vuelve, recoge los huesos del pez y escóndelos en tu habitación. Si quieres algo, sea lo que sea, pídelo orando a los huesos. Se te concederá”. La joven siguió su consejo y consiguió oro, perlas, vestidos y comida cada vez que quiso.

Cuando llegó el momento del festival de la caverna, la madrastra se fue y dejó a la muchacha a cargo de los árboles frutales del jardín. La joven esperó a que su madrastra se alejara un poco y se fue también, con una capa de tejido de plumas de martín pescador y zapatos de oro. (...)

La cueva estaba cerca de una isla en medio del mar. En la isla, había un reino llamado T'o-han. Sus soldados habían subyugado a veinte o treinta otras islas, y la costa de la isla se extendía miles de kilómetros. En T'o-han, el hombre de la caverna vendió el zapato, que llegó al gobernante de T'o-han. Les pidió a quienes lo rodeaban que se lo probaran, pero era casi tres centímetros demasiado pequeño incluso para aquellos que tenían pies diminutos. Ordenó que todas las mujeres del reino se probaran el zapato, pero a nadie le quedaba. Luego, fueron a todas partes, casa por casa, y arrestaron a todos. Si había un zapato de mujer, arrestaban a todos y le informaban al rey de T'o-han. A él le pareció extraño, así que buscó en los cuartos interiores y encontró a Ye Xian. Le hizo probar el zapato, y era verdad. Ye Xian dio un paso al frente, con su capa tejida con plumas de alción y sus zapatos. Era tan hermosa como un ser celestial. Poco después, su madrastra y a su hermanastra murieron luego de que las golpearan unas piedras en el viento. La gente de la caverna sintió pena por ellas y las enterró en una fosa de piedra a la que llamaron “Tumba de las mujeres angustiadas”. Los hombres de la caverna hacían ofrendas para hallar pareja; conseguían cualquier muchacha que pedían. Cuando volvió a su reino, el rey de T'o-han hizo de Ye Xian su esposa principal.

(Fragmento traducido al español de la traducción de Arthur Waley incluida en *Folklore* 58 (1947).

CENDRILLON

ACTIVIDAD EN CLASE

Un mismo cuento, distintas versiones (CONTINUACIÓN)

¿Cuáles son las diferencias y similitudes entre la historia de Ye Xian y la versión de Cenicienta que conoces?

Si tuvieras que escribir una canción, un monólogo o un aria para presentar a Ye Xian al público, ¿qué incluirías? ¿Cómo serviría para enmarcar el resto de la historia? Escribe un fragmento para presentar a Ye Xian:

CENDRILLON

ACTIVIDAD EN CLASE

Música de magia y sueños

PISTA 12

Aparece el Hada Madrina. Mientras Lucette duerme, ella le asegura que ha oído sus lamentos y le ruega que no sucumba a la desesperación. Convoca a sus hadas y duendes para que la aconsejen.

HADA MADRINA: Ah! Douce enfant, ta plainte légère
comme l'haleine d'une fleur,
vient de monter jusqu'à mon cœur.
Ta marraine te voit et te protège: espère!

ESPÍRITUS Y DUENDES: Espère!

HADA MADRINA: Sylphes, lutins, follets,
accourez à ma voix, de tous les horizons,
à travers les espaces...

¡Ah! Dulce niña, tu queja avanza
como un aroma floral dulzón
y llega directo al corazón.
¡Tu hada madrina trae esperanza!

¡La esperanza!

Sílfides, duendes y fuegos fatuos
oigan mi voz en el horizonte,
lejos, cerca, en todas partes...

MARCA TODOS LOS ELEMENTOS MUSICALES QUE ESCUCHES EN ESTA ESCENA:

- | | | |
|--|--|---|
| <input type="checkbox"/> Armonías generalmente en mayor | <input type="checkbox"/> Instrumentos de viento de metal | <input type="checkbox"/> Una línea en estilo recitativo |
| <input type="checkbox"/> Armonías generalmente en menor | <input type="checkbox"/> Celesta | <input type="checkbox"/> Melodías suaves tipo legato |
| <input type="checkbox"/> Mezcla de armonías en mayor y menor | <input type="checkbox"/> Arpa | <input type="checkbox"/> Interjecciones corales cantadas en armonía |
| <input type="checkbox"/> Disonancia | <input type="checkbox"/> Melismas vocales | <input type="checkbox"/> Voz/voces sin acompañamiento |
| <input type="checkbox"/> Cromatismo | <input type="checkbox"/> Canto silábico | <input type="checkbox"/> Cambios rápidos de tempo |
| <input type="checkbox"/> Cuerdas | <input type="checkbox"/> Coloratura | <input type="checkbox"/> Notas largas y sostenidas del acompañamiento orquestal |
| <input type="checkbox"/> Instrumentos de viento de madera | <input type="checkbox"/> Arpeggios vocales | <input type="checkbox"/> Notas cortas y rápidamente cambiantes del acompañamiento orquestal |
| | <input type="checkbox"/> Alta tesitura vocal | |
| | <input type="checkbox"/> Vibrantes | |
| | <input type="checkbox"/> Armónicos | |

CENDRILLON

ACTIVIDAD EN CLASE

Música de magia y sueños (CONTINUACIÓN)

PISTA 13

Aparecen las hadas y los duendes, y el Hada Madrina les indica que sigan sus órdenes. Cendrillon irá a la gala real, lucirá un vestido espléndido hecho por las hadas y todos la admirarán.

HADA MADRINA: (*Aparecen los espíritus y los duendes*)

Suivez exactement mes lois:

Apportez-moi tous vos talents, toutes vos graces!

ESPÍRITUS Y DUENDES: Que nous ordonnes-tu?

Nous écoutons tes lois.

HADA MADRINA: Je veux que cette enfant charmante, que voici,

soit aujourd'hui hors de souci: je le veux;

et que par vous, splendidement parée,

elle connaisse enfin le bonheur à son tour.

Deben seguir mis instrucciones:

¡Traigan su talento, su habilidad!

¿Qué ordenas que hagamos?

Esperamos tus instrucciones.

Quiero que esta encantadora joven

no tenga ninguna preocupación hoy

y que, espléndida gracias a ustedes,

finalmente conozca la felicidad.

MARCA TODOS LOS ELEMENTOS MUSICALES QUE ESCUCHES EN ESTA ESCENA:

- | | | |
|--|--|---|
| <input type="checkbox"/> Armonías generalmente en mayor | <input type="checkbox"/> Instrumentos de viento de metal | <input type="checkbox"/> Una línea en estilo recitativo |
| <input type="checkbox"/> Armonías generalmente en menor | <input type="checkbox"/> Celesta | <input type="checkbox"/> Melodías suaves tipo legato |
| <input type="checkbox"/> Mezcla de armonías en mayor y menor | <input type="checkbox"/> Arpa | <input type="checkbox"/> Interjecciones corales cantadas en armonía |
| <input type="checkbox"/> Disonancia | <input type="checkbox"/> Melismas vocales | <input type="checkbox"/> Voz/voces sin acompañamiento |
| <input type="checkbox"/> Cromatismo | <input type="checkbox"/> Canto silábico | <input type="checkbox"/> Cambios rápidos de tempo |
| <input type="checkbox"/> Cuerdas | <input type="checkbox"/> Coloratura | <input type="checkbox"/> Notas largas y sostenidas del acompañamiento orquestal |
| <input type="checkbox"/> Instrumentos de viento de madera | <input type="checkbox"/> Arpeggios vocales | <input type="checkbox"/> Notas cortas y rápidamente cambiantes del acompañamiento orquestal |
| | <input type="checkbox"/> Alta tesitura vocal | |
| | <input type="checkbox"/> Vibrantes | |
| | <input type="checkbox"/> Armónicos | |

CENDRILLON

ACTIVIDAD EN CLASE

Música de magia y sueños (CONTINUACIÓN)

PISTA 14

El Hada Madrina promete cuidar a Cenicienta y, mientras ella sueña con visiones maravillosas, todas las hadas comentan su belleza.

HADA MADRINA: Je veux qu'aux fêtes de la cour elle soit la plus belle et la plus admirée!
Je le veux! Ah!
O ma petite Cenicienta,
fleur d'innocence et d'amour
sur toi je veille! O Cenicienta.

CENDRILLON: (*Dormida*) Vision ravissante!

ESPÍRITUS: Cenicienta, tu seras la beauté sans pareille!

CENDRILLON: Étonnante merveille!

ESPÍRITUS: Cenicienta, tu seras la beauté sans pareille!

En la gala real, entre tanta opulencia,
¡que sea la más hermosa y admirada!
¡Eso quiero! ¡Ah!
Mi pequeña Cenicienta,
flor de amor e inocencia,
¡yo voy a velar por ti, Cenicienta!

¡Encantadora visión!

Cenicienta, ¡tu belleza no tiene igual!

¡Maravilla asombrosa!

Cenicienta, ¡tu belleza no tiene igual!

MARCA TODOS LOS ELEMENTOS MUSICALES QUE ESCUCHES EN ESTA ESCENA:

- | | | |
|--|--|---|
| <input type="checkbox"/> Armonías generalmente en mayor | <input type="checkbox"/> Instrumentos de viento de metal | <input type="checkbox"/> Una línea en estilo recitativo |
| <input type="checkbox"/> Armonías generalmente en menor | <input type="checkbox"/> Celesta | <input type="checkbox"/> Melodías suaves tipo legato |
| <input type="checkbox"/> Mezcla de armonías en mayor y menor | <input type="checkbox"/> Arpa | <input type="checkbox"/> Interjecciones corales cantadas en armonía |
| <input type="checkbox"/> Disonancia | <input type="checkbox"/> Melismas vocales | <input type="checkbox"/> Voz/voces sin acompañamiento |
| <input type="checkbox"/> Cromatismo | <input type="checkbox"/> Canto silábico | <input type="checkbox"/> Cambios rápidos de tempo |
| <input type="checkbox"/> Cuerdas | <input type="checkbox"/> Coloratura | <input type="checkbox"/> Notas largas y sostenidas del acompañamiento orquestal |
| <input type="checkbox"/> Instrumentos de viento de madera | <input type="checkbox"/> Arpeggios vocales | <input type="checkbox"/> Notas cortas y rápidamente cambiantes del acompañamiento orquestal |
| | <input type="checkbox"/> Alta tesitura vocal | |
| | <input type="checkbox"/> Vibrantes | |
| | <input type="checkbox"/> Armónicos | |

La pista 15 incluye el aria completa.

CENDRILLON

ACTIVIDAD EN CLASE

Música de magia y sueños (CONTINUACIÓN)

PISTA 16

CORO DE ESPÍRITUS Y HADA MADRINA: Ah!

¡Ah!

Características:

Descripción:

(Enumera los recursos e instrumentos musicales que escuches y describe el efecto emocional que producen en ese momento).

PISTA 17

HADA MADRINA: Fugitives chimères,
O leurs éphémères,
âmes ou follets,
glissez sur les bruyères!
Flottez sur les genêts!

Engaños bellos,
breves destellos,
fuegos fatuos y almas,
¡sobrevuelen los brezos aquellos!
¡Deslícense sobre las retamas!

Características:

Descripción:

(Enumera los recursos e instrumentos musicales que escuches y describe el efecto emocional que producen en ese momento).

CENDRILLON

ACTIVIDAD EN CLASE

Música de magia y sueños (CONTINUACIÓN)

PISTA 18

CORO DE ESPÍRITUS: Fugitives chimères,
O leurs passagères,
âmes ou follets,
glissez sur les bruyères!
Flottez sur les genêts!

HADA MADRINA: Chers follets, brillez!
Chers follets, glissez!
Flottez sur les genêts!

Engaños bellos,
breves destellos,
fuegos fatuos y almas,
¡sobrevuelen los brezos aquellos!
¡Deslícense sobre las retamas!

Queridos espíritus, ¡brillen!
Queridos espíritus, ¡vuelen!
¡Deslícense sobre las retamas!

Características: _____

Descripción: _____

(Enumera los recursos e instrumentos musicales que escuches y describe el efecto emocional que producen en ese momento).

PISTA 19

HADA MADRINA: Flottez!

CORO DE ESPÍRITUS: Ah!

¡Leviten!

¡Ah!

Características: _____

Descripción: _____

(Enumera los recursos e instrumentos musicales que escuches y describe el efecto emocional que producen en ese momento).

CENDRILLON

ACTIVIDAD EN CLASE

Música de magia y sueños (CONTINUACIÓN)

PISTA 20

HADA MADRINA: Ah!

¡Ah!

CORO DE ESPÍRITUS: Fugitives chimères,
O leurs passagères,
âmes ou follets,
glissez sur les bruyères!
Flottez sur les genêts!

Engaños bellos,
breves destellos,
fuegos fatuos y almas,
¡sobrevuelen los brezos aquellos!
¡Deslícense sobre las retamas!

Características:

Descripción:

(Enumera los recursos
e instrumentos musicales
que escuches y describe
el efecto emocional
que producen en ese
momento).

CENDRILLON

.....

En el Met: *¿Un sueño hecho realidad?*

Cendrillon es, más que cualquier otra cosa, una historia de “un sueño hecho realidad”. Si bien usamos esa frase para describir un sentimiento de esperanza o deseo que se vuelve realidad, la ópera de Massenet hace una interpretación muy literal del dicho. Durante la ópera, varios personajes se duermen, se despiertan, tienen encuentros mágicos y luego se preguntan, en reiteradas ocasiones, si lo que viven es o no es real.

En esta producción, ¿puedes distinguir entre sueños y realidad? Mientras ves la ópera, presta atención a contextos o momentos que creas que reflejan un estado de sueño. Toma nota de esos momentos o escenas y explica brevemente por qué crees que son o no son sueños.

ACTOS I Y II

Descripción del momento o la escena Momento 1: _____

Evidencia que te hace pensar que es
o no es un sueño Evidencia: _____

Momento 2: _____

Evidencia: _____

Momento 3: _____

Evidencia: _____

En el intermedio, compara notas con tus compañeros. ¿Tienen diferentes opiniones sobre lo que es un sueño y lo que es real?

En los dos últimos actos, presta atención a los momentos que, en tu opinión, tal vez no son lo que parecen. Registra esos momentos abajo para hablar de ellos luego de que termine la ópera.

ACTOS III Y IV:

Momento 1: _____

Evidencia: _____

Momento 2: _____

Evidencia: _____

Momento 3: _____

Evidencia: _____

Cendrillon: Lo mejor y lo peor

28 DE ABRIL DE 2018

DIRIGIDA POR BERTRAND DE BILLY

RESEÑA DE _____

EL ELENCO	CALIFICACIÓN	MIS COMENTARIOS
JOYCE DIDONATO COMO CENDRILLON	☆☆☆☆☆	
ALICE COOTE COMO EL PRÍNCIPE ENCANTADOR	☆☆☆☆☆	
KATHLEEN KIM COMO EL HADA MADRINA	☆☆☆☆☆	
STEPHANIE BLYTHE COMO MADAME DE LA HALTIÈRE	☆☆☆☆☆	

EL SHOW, ESCENA POR ESCENA	ACCIÓN	MÚSICA	DECORADO/ PUESTA EN ESCENA
MONSIEUR PANDOLFE TEME A SU ESPOSA MI OPINIÓN DE LA ESCENA:	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
LAS MUJERES SE PREPARAN PARA LA GALA MI OPINIÓN DE LA ESCENA:	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
LUCETTE ESTÁ TRISTE Y SOLA MI OPINIÓN DE LA ESCENA:	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
LLEGAN EL HADA MADRINA Y SUS PEQUEÑAS HADAS MI OPINIÓN DE LA ESCENA:	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
EL PRÍNCIPE ENCANTADOR NO TIENE ALEGRÍA EN SU VIDA MI OPINIÓN DE LA ESCENA:	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
UN SINFÍN DE MUJERES LLEGAN A LA GALA MI OPINIÓN DE LA ESCENA:	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
EL PRÍNCIPE Y LUCETTE SE CONOCEN Y SE ENAMORAN MI OPINIÓN DE LA ESCENA:	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5

EL SHOW, ESCENA POR ESCENA	ACCIÓN	MÚSICA	DECORADO/ PUESTA EN ESCENA
LAS DAMAS HALTIÈRE VUELVEN DE LA GALA MI OPINIÓN DE LA ESCENA:	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
UN PAISAJE ENCANTADO MI OPINIÓN DE LA ESCENA:	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
LUCETTE DESPIERTA TRAS UN LARGO PADECIMIENTO MI OPINIÓN DE LA ESCENA:	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
LAS MUJERES DEL REINO SE PRUEBAN EL ZAPATO DE CRISTAL MI OPINIÓN DE LA ESCENA:	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
EL PRÍNCIPE Y LUCETTE SE REENCUENTRAN MI OPINIÓN DE LA ESCENA:	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5